

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. volée
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

il a-va-la-l tou, é a-vèk bô-kou.d gra-vi-té, ran-voi-ya
 il 'avala le tout, et avec beaucoup de gravité, 'renvoya
 he swallowed the whole, and with much *of gravity, 'dismissed

lè plè-deur trè mè-kon-tan d.leur ar-bi-tre
 les plaideurs très mécontents de leur arbitre
 the pleaders very [much] dissatisfied (of)-with- their arbiter

é d.leur so-tiz.—il vô mi-eù s.a-kor-dé é
 et de leur sottise.—Il 'vaut mieux s' 'accorder et
 and *of their foolishness.—It is *worth better to agree and

pèr-dre kèk shôz, ke.d s.èk-spô-zé a.s
 'perdre quelque chose, que de s' 'exposer à se
 *to lose some thing, than *of 'one's self 'to 'expose *to 'one's self

ru-i-né par dè pro-sè.
 'ruiner par des procès.
 to ruin by *some law suits.

F. soi-sant ka-tor-zi-èm.—l.a-bè-ill è la moush.
 F. Soixante-quatorzième.—L' Abeille et la Mouche.
 F. Seventy-fourth.—The Bee and the Fly.

re-tir toi, vil in-sèkt vo-lan, di-zè t.un jour u-
 'Retire toi, vil insecte 'volant, 'disait un jour une
 Retire *thyself, vile 'insect 'flying, said one day an

n.a-bè-ill i-ri-té, a un moush ki vol-ti-jè t.ô-tour de s.
 Abeille irritée, à une Mouche qui 'voltigeait autour de s.
 'Bee 'irritated, to a Fly which frisked about *of her

rûsh. vrè-man, il ta-par-ti-in bi-in
 ruche. Vraiment, il t' 'appartient bien d'
 hive. Truly, it (to thee belongs)-becomes thee- well *of

d.a-lé dan la kon-pagni dè rèx de lèr? vou
 'aller dans la compagnie des reines de l' air? Vou
 to go into the company of the queens of the air? You

vous tron-pe, dam a-bè-ill, je.æ re-shèrsh pâ l.
 vous 'trompez, dame Abeille; je ne 'recherche pas l.
 'yourself 'deceive, Mrs. Bee; I seek not the

kon-pagni d.un na-si-on ô-si ke-rè-leüz é ô-si
 compagnie d' une nation aussi querelleuse et auss
 company of a nation so quarrelsome and so

vin-di-ka-tiv k.la vô-tre. 'é pour-koï, ptit kré-a-ti
 vindicative que la vôtre. Et pourquoi, petite créatur
 vindictive *the yours. And why, 'little 'creature

mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
 'j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

in-pèr-ti-nant? nou z.a-von lè mè-ill-eur loi; not
 impertinente? Nous avons les meilleures lois; notre
 'impertinen? We have the best laws; our

gou-vèr-ne-man è.l shé d.eu-vre d.la na-tûr;
 gouvernement est le chef-d' œuvre de la nature;
 government is the (chief of work)-master-piece-of *the nature;

nou vi-von dè fleur lè plu z.o-do-ri-fé-rant:
 nous 'vivons des fleurs les plus odoriférantes:
 we live (of the)-upon the-flowers *the 'most 'fragrant:

nou z.an ti-ron.l suk le plu dé-li-si-eù, pour an
 nous en 'tirons le suc le plus délicieux, pour en
 we 'from 'them 'draw 'the 'juice *the 'most 'delicious, *for 'of 'it

fèr du mi-èl, du mi-èl, ki è té-gal ô nèk-târ;
 'faire du miel, du miel qui est égal au nectar;
 'to 'make *some honey, *some honey which is equal to *the nectar;

ô li-eu.k toi, mi-zé-ra-ble in-sèkt, tu.æ vi.k
 au lieu que toi, misérable insecte, tu ne 'vis que d'
 whereas thou, miserable insect, thou livest but (of)-

d.or-dûr. nou vi-von kom nou pou-von,
 ordûres. Nous 'vivons comme nous 'pouvons,
 upon- filth. We live as we can,

ré-pli-ka tran-kil-man la moush; la pô-vre-té n.è
 'répliqua tranquillement la Mouche; la pauvreté n'est
 replied quietly the Fly; *the poverty is

pâ blâ-ma-ble; mè la ko-lèr l.è, j.an su-i sûr. le
 pas blâmable; mais la colère l' est, j' en suis sûr. Le
 not blamable; but *the passion *so is, I 'of 'it 'am 'sure. The

mi-èl ke vou fèt è dou, j.an kon-vi-in: j.an
 miel que vous 'faites est doux, j' en 'conviens: j' en
 honey that you make is sweet, I *of *it agree: 'I 'of *it

n.è kèk-foi goûté; mè vot keur n.è
 ai quelquefois goûté; mais votre cœur n'est qu'
 'have 'sometimes 'tasted; but your heart is only

k.a-mèr-tum; kar pour vou 'van-jé d.un n.æx-mi, vou
 amertume; car pour vous 'venger d'un ennemi, vous
 bitterness; for *for 'yourself 'to 'revenge of an enemy, you

vous dé-tru-i-zé vous mêm, é dan vot raj
 vous 'détruisez vous-même, et dans votre rage
 *yourself destroy yourselves, and in your 'rage

in-kon-si-dé-ré, vou vou fèt plu.d mal k.a
 inconsiderée, vous vous 'faites plus de mal qu' à
 'inconsiderate, you 'to 'yourself 'do more *of harm than to

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

vo-trad-vèr-sèr. croi-yé moi, il vò mi-eù z.a-voir
 votre adversaire. [Croyez-moi, il t'vaut mieux avoir
 your adversary. Believe me, it is *worth better to have

dè ta-lan mé-di-o-kre, é s.an sèr-vir a-vèk
 des talens médiocres, et s' en t'servir avec
 *some ²talents ¹indifferent, and *one's self *of ²them ¹to ²use wìll

plu.d dis-kre-si-on.—la va-ni-té é la pré-zonp-si-on son
 plus de discrétion.—La vanité et la présomption sont
 more *of discretion.—*The vanity and *the presumption are

lè dé-fò dè pti gé-ni, ki.s pré-val
 les défauts des petits génies, qui se t'prévalent
 the defects of *the little geniuses, who ²themselves ¹pride

dè ka-li-té d.leur ès-pri: sèl du keur son
 des qualités de leur esprit: celles du cœur sont
 (of the)—upon the—qualities of their mind: those of the heart are

tou-jour pré-fé-ra-ble.
 toujours préférables.
 always preferable.

F. soi-sant kin-zi-èm.
 F. Soixante-quinzième.
 F. Seventy-fifth.

le li-on, le lou, é le rnâr.
 Le Lion, le Loup, et le Renard.
 The Lion, the Wolf, and the Fox.

un li-on é-tè vi-eù, fè-ble é in-firm: tout lè bêt
 Un Lion était vieux, faible et infirme: toutes les bêtes
 A Lion was old, feeble and infirm: all the beasts

d.la fo-rè se ran-dir ta son n.an-tre pour lui
 de la forêt se t'rendirent à son antrè pour lui
 of the forest *themselves repaired to his den *for *to ²him

ran-dre leur de-voir. le rnâr seul ni pa-ru
 t'rendre leurs devoirs. Le Renard seul n' y t'parut
 to ²render their duties. The Fox alone ⁴there ¹did ²appear

pâ. le lou pri sè t.o-ka-zi-on pour fèr sa
 pas. Le Loup t'prit cette occasion pour t'faire sa
²not. The Wolf took this occasion *for to make his

kour ó roi dè z.a-ni-mò. je pui z.a-su-ré vot
 cour au roi des animaux. Je t'puis t'assurer votre
 courtesy to the king of the animals. I can assure your

³mur. mùr. jeune. jeûne. boite. boîte.—uncre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

ma-jès-té, di.til, ke.s n.è k.l.or-geu-ill é lin-so-lans
 majesté, tdit-il, que ce n'est que l'orgueil et l'insolence
 majesty, said he, that it is only *the pride and *the insolence

ki an-pèsh le rnâr de pa-rè-tre a
 qui t'empêchent le Renard de t'paraître à
 which prevent the Fox (of to appear)—from appearing—at

la kour. il n.i-gnor pâ vot ma-la-di, é il n.a-tan
 la cour. Il n' ignore pas votre maladie, et il n' attend
 *the court. He is ²ignorant ¹not of your sickness, and he waits

ke vot mor pour s.an-pa-ré du trôn.
 que votre mort pour s' t'emparer du trône.
 only [for] your death *for *himself to usurp *of the throne.

k.on.l fas ve-nir, di le
 Qu' on le t'fasse t'venir, tdit le
 (That one him may make to come)—let him be brought here,—said the

roi dè z.a-ni-mò. il vi-in, é soup-so-nan.l lou
 roi des animaux. Il t'vient, et t'soupçonnant le Loup
 king of the animals. He comes, and suspecting the Wolf

d.lu-i a-voir jou-é un mô-vè tour: je krin,
 de lui avoir t'joué un mauvais tour: je t'crains,
 of *to ⁴him (to have)—²having—³played a bad trick: I fear,

sir, di.til, k.on.s m.è noir-si
 Sire, tdit-il, qu' on ne m' ait t'noirci
 Sire, said he, that [some] one ²me (may have)—¹has—²blackened

dan vo-très-pri; mè pèr-mè-té ke.j vou
 dans votre esprit; mais t'permettez que je vous
 in your mind; but allow (that I)—me—¹to ²you

fas un ré-si fi-dèl dè rè-zon d.mon n.ab-sans.
 t'fasse un récit fidèle des raisons de mon absence.
 *may ²make ⁴a ⁶recital ²faithful of the reasons of my absence.

j.é-tè z.an pé-lé-ri-naj, é.j m.a-ki-tè d'un
 J'étais en pèlérinage, et je m' t'acquittais d'un
 I was (in)—on—[a] pilgrimage, and I ²myself ¹was ²acquitting of a

veù ke j.a-vè fè pour vot ré-ta-blis-man. j.é
 vœu que j'avais t'fait pour votre rétablissement. J' ai
 vow which I had made for your recovery. I have

trou-vé dan mon shmin dè jan z.èk-spèr é sa-van,
 t'trouvé dans mon chemin des gens experts et savans,
 found in my way some *people ¹skilful ²and ³learned,

ke j.é kon-sul-té sur vot ma-la-di: j.é
 que j' ai t'consultés sur votre maladie: j' ai
 whom I have consulted (on)—concerning—your malady: I have

¹ ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
² at. arin. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

É-té a-sé z.eu-reù pour a-pran-dre un rméd in-fa-ill-i-ble.
 été assez heureux pour s'apprendre un remède infallible.
 been ²enough ¹fortunate *for to learn an ²remedy ¹infallible.

kèl re-mèd? de-man-da.l li-on a-vè. k.an-près-man.
 Quel remède? demanda le Lion avec empressement.
 What remedy? demanded the Lion with eagerness.

s.è, ré-pon-di mè-tre rnâr, la pô d.un lou p.é-kor-shé,
 C'est, ⁴répondit maître Renard, la peau d'un Loup écorché,
 It is, answered master Fox, the skin of a ²Wolf ¹flayed,

an-tor-ti-ill-é tout shôd é tout fu-mant ô-tour de vot
 entortillée toute chaude et toute fumante autour de votre
 wrapped quite warm and all smoking round *of your

kor. le roi dè z.a-ni-mô a-prou-va le rméd.
 corps. Le roi des animaux ¹approuva le remède.
 body. The king of the animals approved [of] the remedy.

a lins-tan on pran.l lou, on l.é-korsh, é.l
 A l'instant on ¹prend le Loup, on l' ¹écorche, et le
 Immediately they take the Wolf, they ²him ¹skin, and the

mo-nark s.an-vlop de sa pô.—seù ki
 monarque s' ¹enveloppe de sa peau.—Ceux qui
 monarch ²himself ¹wraps up (of) ¹in-his skin.—Those who

tâsh de nu-ir ô z.ô-tre par de fô ra-por,
¹tâchent de ¹nuire aux autres par de faux rapports,
 endeavor *of to hurt *to *the others by *some false reports,

son kèlk-foi lè vik-tim de leur mé-shan-sté.
 sont quelquefois les victimes de leur méchanceté.
 are sometimes the victims of their [own] wickedness.

F. soi-sant sè-zi-èm.—la shni-ill é la four-mi.
 F. - Soixante-seizième.—La Chenille et la Fourmi.
 F. Seventy-sixth.—The Caterpillar and the Ant.

un four-mi trè z.a-fé-ré tro-tè sa é la, a-vèk
 Une Fourmi très affairée ¹trottait ça et là, avec
 An Ant very busy trotted here and there, with

bô-kou d.an-près-man, pour trou-vé kèlk pit
 beaucoup d' empressement, pour ¹trouver quelques petites
 much *of eagerness, *for to find some little

pro-vi-si-on: dam four-mi n.è pâ pa-rè-seùz, èl a
 provisions: Mrs. Ant is not lazy, she (has

³ mur. mur. jeune. jeune. boile. boite. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴ j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

rè-zon. èl ran-kon-tra dan sè z.èks-kur-si-on un
 raison. Elle ¹rencontra dans ses excursions une
 reason)-is right. She met in her excursions a

shni-ill ran-fèr-mé dan sa kok, é ki n.a-vè ke
 Chenille renfermée dans sa coque; et qui n'avait que
 Caterpillar shut up in her shell, and which had but

peu.d jour a i rès-té pour de-vnir pa-pi-ill-on.
 peu de jours à y ¹rester pour ¹devenir Papillon.
 [a] few *of days *to ²there ¹to ²remain to become [a] Butterfly.

le si-èl vou gid di.l vèr, an sa-lu-an la
 Le ciel vous ¹guide ¹dit le Ver, en ¹saluant la
 *The ²heaven ⁴you ¹may ³guide said the Worm, in saluting the

pour-voi-yeùz: sèl si san ran-dre le
 pourvoyeuse: celle-ci sans ⁴rendre le
 purveyor: (this)-the latter-without (to return)-returning-the

kon-pli-man le rsoi d.un n.èr dé-dè-gneù.
 compliment le ²reçoit d' un air dédaigneux.
 compliment ²it ¹receives (of)-with- a ²air ¹disdainful.

pô vr.a-ni-mal, di t.èl, ke je.t plin! la na-tûr a
 Pauvre animal, ¹dit-elle, que je te ¹ plains! la nature a
 Poor animal, said she, how I ²thee ¹pity! *the nature has

é-té trè dûr an-vèr toi; an-kor si tu pou-vè mar-shé;
 été très-dure envers toi; encore si tu ¹pouvais ¹marcher;
 been very hard towards thee; yet if thou couldst *to walk;

mè tu.n peù te rmu-é dan ta pri-zon. le
 mais tu ne ¹peux te ¹remuer dans ta prison. Le
 but thou ²not ¹canst *thyself *to move in thy prison. *The

si-èl soi lou-é: j.é.d* box janb: èl son
 ciel soit ¹loué: j' ai de bonnes jambes: elles sont
 heaven *may be praised: I have *some good legs: they are

pitit za la vé-ri-té; mè z.èl son trè dé-ga-jé.
 petites à la vérité; mais elles sont très-dégagées.
 small (at the)-in- truth; but they are very supple.

èg-za-mîn bi-in mon kor, é di moi si tu à ja-mè
¹Examine bien mon corps, et ¹dis moi si tu as jamais
 Examine well my body, and tell me if thou hast ever

vu un pitit kré-a-tûr ô-si lèst é ô-si bi-in
 vu une petite créature aussi leste et aussi bien
 seen a little creature so spruce and so well

pro-por-si-o-né k.moi? je vè dan lè shan;
 proportionnée que moi? Je ¹vais dans les champs;
 proportioned as I [am?] I go in the fields;

¹ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. tel. opera. over. too. fool.

je. m. pro-mèn ou je juj a prop-ô; é
 je me 'promène où je 'juge à propos; et
 I *myself walk wherever I (judge a propos)—think proper;—and

mêm kan til me plè, je mont ô ô dè z.ar-bre:
 même quand il me 'plait, je 'monte au haut des arbres:
 even when it ²me 'pleases, I mount to the top of the trees:

je....mè s.è tro ja-zé: je pèr mon tan.
 je....mais c'est trop 'jaser: je 'perds mon temps.
 I....but it is too much *to prattle: I am losing my time.

a-di-eu, in-sèkt ran-pan. la shni-ill mo-dèst ne
 Adieu, insecte rampant. La Chenille modeste ne
 Adieu, ²insect ¹creeping. The ²Caterpillar ¹modest

ré-pon-di ri-in n.a Lou-traj. kèlk tan z.a-prè la
 'répondit rien à l' outrage. Quelque temps après la
 answered nothing to the outrage. Some time after the

four-mi re-pa-sa par le mêm an-droi; mè lè shôz
 Fourmi 'repassa par le même endroit; mais les choses
 Ant re-passed by the same place; but *the things

z.é-tè shan-jé; le vèr é-tè de-vnu pa-pi-ill-on.
 étaient 'changées: le Ver était 'devenu Papillon.
 were changed: the Worm (was)—had—become [a] Butterfly.

ô-la, ô, s.é-kri-a til, a-rèt un peu, pût
 Holà, ho, s'écria-t-il, 'arrête un peu, petite
 Holla, ho, cried he, stop a little, little

pré-zomp-tu-eûz: je.t dox-ré un bon n.a-vi. né
 présomptueuse: je te 'donnerai un bon avis. Ne
 presumptuous creature: I *to ²thee ²shall ²give a good advice.

mé-priz ja-mè pèr-sox. a-di-eu, four-mi vèx
 'méprise jamais personne. Adieu, Fourmi vaine
²despise ¹never [any] person. Adieu, ⁴Ant ¹vain

é or-gè-ill-eûz; me voi-la dan l'èr, é tu ranp
 et orgueilleuse; me voilà dans l' air, et tu 'rampes
²and ³proud; ²me ¹behold in the air, and thou ¹creepst

z.an-kor.—L'or-geu-ill é la va-ni-té son mé-pri-za-ble. le
 encore.—L' orgueil et la vanité sont méprisables. Le
 yet.—*The pride and *the vanity are despicable. *The

vrè mé-rit è mo-dèst, é il n.in-sult a la kon-di-si-on.d
 vrai mérite est modeste, et il n'insulte à la condition
 true merit is modest, and *it insults *to the condition

per-sox.
 de personne.
 of [no] person.

²mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

F. soi-sant dis sè-ti-èm.—L'orm é.l noi-yé.

F. Soixante-dix-septième.—L' Orme et le Noyer.

F. Seventy-seventh.—The Elm and the Walnut-tree.

un n.orm é-tè plan-té près d'un noi-yé: il z.é-tè
 Un Orme était 'planté près d'un Noyer: ils étaient
 An Elm was planted near *of a Walnut-tree: they were

bon voi-zin, an-si-in z.a-mi, é ja-zè sou-van
 bons voisins, anciens amis, et 'jasaient souvent
 good neighbours, old friends, and prattled often

t.an-san-ble pour se dé-zan-nu-i-yé. le pre-mi-é di-zè
 ensemble pour se 'desennuyer. Le premier 'disait
 together *for ²themselves ¹to ²divert. The (first)-former—said

t.a lô-tre: a-mi, an vé-ri-té, j.é just su-jè de.m
 à l' autre: ami, en vérité, j' ai juste sajet de me
 to the other: friend, in truth, I have just ²subject *of *myself

plin-dre de mon sor. il è vrè, je su-i ô, vèr é
 'plaindre de mon sort. Il est vrai, je suis haut, vert et
 to complain of my fate. It is true, I am tall, green and

ma-jès-tu-eû; mè je su-i sté-ri-l, mal-gré tou mè
 majestueux; mais je suis stérile; malgré tous mes
 majestic; but I am sterile; notwithstanding all my

z.é-for, je.n port pou-in.d fru-i; je dos de lon-bre,
 efforts, je ne 'porte point de fruit; je 'donne de l' ombre,
 efforts, I bear no *of fruit; I give *some shade,

s.è tou. voi-zin, lu-i di.l noi-yé, je vou
 c'est tout. Voisin, lui 'dit le Noyer, je vous
 this is all. Neighbour, ⁴to ²him ¹said ²the ²Walnut-tree, I ²you

plin. vou.x por-té pou-in.d fru-i, j.an kon-vi-in;
 'plains. Vous ne 'portez point de fruit, j' en 'conviens;
¹pity. You bear no *of fruit, I *of *it agree;

je sou-è-trè pou-voir par-ta-jé lè mi-in z.a-vèk vou
 je 'souhaiterais 'pouvoir 'partager les miens avec vous:
 I should like to be able to share mine with you:

vous sa-vé ke.l si-èl dis-tri-tù sè fa-veur kom
 vous savez que le ciel 'distribue ses faveurs comme
 you know that *the heaven distributes its favours as

il lu-i plè. vou z.ét plu ô k.moi, il è vrè;
 il lui 'plait. Vous êtes plus haut que moi, il est vrai;
 it *to *it pleases. You are taller than I, it is true;

mè j.é.l mè-ill-eur lô. un n.ar-bre ki.n port pâ.d
 mais j' ai le meilleur lot. Un arbre qui ne 'porte pas
 but I have the best lot. A tree which bears no

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

fru-i, n.è k.un n.ar-bre a dmi. ne vou
 de fruit, n'est qu' un arbre à demi. Ne vous
^{*of} fruit, ^{is} but ^{2a} ^{3tree} ^{*at} ^{1half}. ^{4yourself}

z.a-fi-gé pâ, mon n.a-mi; il ne vou z.an vi-in-dra pâ
 'affligez pas, mon ami, il ne vous en tviendra pas
^{1do} ^{3afflict} ^{2noi}, ^{my} friend, ^{1it} ^{2to} ^{2you} ^{*of} ^{*them} ^{2will} ^{4come} ^{2not}

z.a fors de vou plin-dre: il fô
 à force de vous tplaindre: il tfaut
 (at strength of yourself to complain)-by complaining:-one. must

se sou-mè-tre a s k.or-dox la pro-vi-dâns.
 se t'oumettre à ce qu' 'ordonne la providence.
^{2himself} ^{*to} ^{1submit} to what ^{2ordains} ^{*the} ^{1providence}.

tan-di.k le noi-yé ba-bi-ill-âr mo-ra-li-zè t.in-si ux
 Tandis que le Noyer babillard 'moralisait ainsi uue
 Whilst the ^{2Walnut-tree} ^{1prattling} moralized thus a

troup d.an-fan in-té-ron-pi son dis-kour a kou.d
 troupe d' enfans tinterrompit son discours à coups
 troop of children interrupted his discourse (at)-with- blows

pi-èr é.d bâ-ton, pour fêr ton-bé lè noi:
 de pierres et de bâtons, pour tfaire 'tomber les noix:
 of stones and of sticks, ^{*for} to make ^{*to} ^{3fall} ^{1the} ^{2walnuts}:

il re-soi mil blè-sûr: a-di-eu sa vèr-dûr, é sè
 il 'reçoit mille blessures: adieu sa verdure, et ses
 it receives [a] thousand wounds: adieu [to] its verdure, and *its

fru-i se n.è pâ tou; a-prè z.a-voir in-si
 fruits. Ce n'est pas tout; après avoir ainsi
 fruits. This is not all; after (to have)-having- thus

mal-trè-té le pô-vre noi-yé, lè z.an-fan mont sur
 maltraité le pauvre Noyer, les enfans 'montent sur
 ill-treated the poor Walnut-tree, the children climb on

sè t.ar-bre fru-i-ti-é, é an romp lè bransh, pour
 cet arbre fruitier, et en trompent les branches, pour
 this ^{2tree} ^{1fruitful}, and ^{*of} ^{*it} break off (the)-its- branches, ^{*for}

le dé-pou-ill-é dè fru-i k.lè pi-èr, é lè bâ-ton
 le 'dépouiller des fruits que les pierres et les bâtons
^{2it} ^{1to} ^{2rob} of the fruits which the stones and the sticks

n.a-vè pâ fè ton-bé: shar-gé.d noi il
 n'avaient pas tfait 'tomber: chargés de noix ils
 had not caused to fall: loaded (of)-with- nuts they

³mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

dé-sand, é von lè man-jé sou Lorm.—il è
 'descendent, et tvont les 'manger sous l' Orme—Il est
 descend, and go ^{3them} ^{1to} ^{2eat} under the Elm.—It is
 kèlk-foi dan-jreù d.è-tre tro-p.u-til
 quelquefois dangereux d' être trop utile.
 sometimes dangerous ^{*of} to be too useful.

F. soi-sant di z.u-i-ti-èm.

F. Soixante-dix-huitième.

F. Seventy-eighth.

le shi-in.d bèr-gé é.l lou.
 Le Chien de Berger et le Loup.
 The ^{2Dog} ^{*of} ^{1Shepherd} [s] and the Wolf.

un lou, la tèr-reur dè boi, fe-zè t.un gran kar-naj
 Un Loup, la terreur des bois, t'faisait un grand carnage
 A Wolf, the terror of the woods, made a great carnage

par-mi lè bre-bi. an vin.l bèr-gé lu-i a-vè
 parmi les brebis. En vain le Berger lui avait
 among the sheep. In vain the Shepherd (to him)-^{4for} ^{3him}-had

tan-du dè pi-éj: an vin.l shi-in a-vè sui-vi
 'tendu des pièges: en vain le Chien avait tsuivi
^{2laid} ^{*some} ^{3snares}: in vain the Dog had followed [a]

lon tan sè tras: le lou, an sur-té dan z.un boi
 long-temps ses traces: le Loup, en sûreté dans un bois
 long time his traces: the Wolf, in safety in a ^{2wood}

z.é-pè se ré-ga-lè.l jour dè vol
 épais se 'régalaît le jour des vols
^{1thick} ^{4himself} ^{3regaled} [during] the day (of the)-with the- thefts

k.il a-vè ko-mi la nu-i. kom bri-fô
 qu' il avait tcommis la nuit. Comme Brifaut
 that he had committed [during] the night. As Ringwood

tra-vèr-sè t.un fo-ré, il trou-va par a-zâr la rtrait de
 'traversait une forêt, il 'trouva par hasard la retraite de
 went through a forest, he found by chance the retreat of

son n.èn-mi. sus-pan-don la gèr pour un mo-man,
 son ennemi. 'Suspendons la guerre pour un moment,
 his enemy. Let us suspend ^{*the} war for a moment,

lu-i di t.ill, é rè-zo-non z.an n.a-mi ux trèv.
 lui tdit-il, et 'raisonnons en amis. Une trève
^{2to} ^{3him} ^{1said} ^{2he} and let us reason (in)-as- friends. A truce.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

un trêv? de tou mon keur. le shi-in
 Une trêve? De tout mon cœur. Le Chien
 A truce? (Of)-with- all my heart. The Dog

ko-man-sa in-si: ko-man t.un n.a-ni-mal ô-si for é
¹commença ainsi: Comment un animal aussi fort et
 commenced thus: How an animal so strong and

ô-si no-ble ke vou peu til a-ta-ké un pô- vr.a-gnô,
 aussi noble que vous peut-il attaquer un pauvre agneau,
²so ²noble ¹⁰as ¹¹you ²can *he *to attack a poor lamb,

fê-ble é san dé-fans? vou de-vri-é dé-dé-gné un
 faible et sans défense? Vous devriez dédaigner une
 weak and without defence? You ought to disdain a

nou-ri-tûr si ko-mun. ni a til pâ dô-tre
 nourriture si commune. N'y a-t-il pas d'autres
¹food ¹so ²common. ²there (has)-are-it ²no *of other

bêt dan lè fo-rê, ki vou frè t.un
 bêtes dans les forêts qui vous feraient un
 beasts in the forests, which (to you)-for you-would make a

rpâ plu no-ble? lè grand z.âm son gé-né-reûz,
 repas plus noble? Les grandes âmes sont généreuses,
¹repast ²more ²noble? *The great souls are generous,

lè pol-tron seul son vin-di-ka-tif é kru-èl. kroi-yé
 les poltrons seuls sont vindicatifs et cruels. Croyez
²the ²cowards ²only are ²vengeful and ²cruel. Believe

moi; soi-yé brâv, é-par-gné les bre-bi. a-mi, ré-pli-ka.l
 moi; soyez brave, épargnez les brebis. Ami, répliqua
 me; be brave. spare the sheep. Friend, replied

lou, pe-zé la shôz mûr-man: la na-tûr nou
 le Loup, pesez la chose mûrement: la nature nous
 the Wolf, weigh the thing maturely; *the nature ²us

z.a fê bêt de proi; kom têt, kan la fiñ
 a faits bêtes de proie; comme telles, quand la faim
¹has ²made ²beasts ²of ²prey; as such, when *the hunger

l'ordonne, il é né-sé-sèr k.lè lou manj.
 l'ordonne, il est nécessaire que les Loups mangent.
²it ¹orders, it is necessary that the Wolves eat.

si vou z.a-vé tan.d zèl pour la sûr-té aè bre-bi,
 Si vous avez tant de zèle pour la sûreté des brebis,
 If you have so much of zeal for the safety of the sheep,

a-lé par-lé a vot mè-tre: ré-pô-té lu-i vot
¹allez parler à votre maître: répétez-lui votre
 go [and] speak to your master: repeat to him your

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

dis-kour pa-té-tik. un lou-w manj un bre-bi
 discours pathétique. Un Loup ne mange une brebis
²discourse ¹pathetic. A Wolf eats a sheep

ke râr-man; di mil son dé-vo-ré par lè z.om:
 que rarement; dix mille sont dévorées par les hommes:
 but seldom; ten thousand are devoured by the men:

il pré-tand t.an n.é-tre lè pro-tèk-teur é lè z.a-mi,
 ils prétendent en être les protecteurs et les amis,
 they pretend *of them to be (the)-their-protectors and *the friends,

é il z.an son lè dès-truk-teur lè plu kru-èl.—
 et ils en sont les destructeurs les plus cruels.—
 and they *of them are (the)-their-destroyers *the most cruel.—

un pré-tan-du a-mi è pîr k.un n.ex-mi dé-kla-ré.
 Un prétendu ami est pire qu'un ennemi déclaré.
 A pretended friend is worse than a enemy declared.

F. soi-sant diz neu-vi-è-m.—le i-bou pré-sonp-tu-eû.

F. Soixante-dix-neuvième.—Le Hibou présomptueux.

F. Seventy-ninth.—The Owl presumptuous.

un jeun i-bou, ô-si vin k.un pti mè-tre de pa-ri,
 Un jeune Hibou, aussi vain qu'un petit-maître de Paris,
 A young Owl, as vain as a (little master of Paris)-

s.é-tan vu pa-r.a-zâr dan z.un
 s' étant vu par hasard dans une
 Parisian fop-himself (being)-having-seen by chance in a

klèr fon-tèn, kon-su la plu ô. t.o-pi-ni-on d.sa
 claire fontaine, conçut la plus haute opinion de sa
 clear fountain, conceived the highest opinion of his

bô-té é.d sè pèr-fèk-si-on. je su-i, di til, la gloir
 beauté et de ses perfections. Je suis, dit-il, la gloire
 beauty and of his perfections. I am, said he, the glory

d.la nu-i, é l.or-ne-man dè boi. se srè
 de la nuit, et l'ornement des bois. Ce serait
 of the night, and the ornament of the woods. It would be [a]

do-maj, si la ras dè z.oi-zô lè plu z.a-ko-p-li
 dommage, si la race des oiseaux les plus accomplis
 (damage)-pity- if the race of the birds *the most accomplished

é-té t.é-tint; têt è la ras dè i-bou. plin d.sè
 était éteinte; telle est la race des hibous. Plein de ces
 was extinct; such is the race of the owls. Full of these

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
 2at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

pan-sé z.or-gè-ill-eûz, il a-la trou-vé l.è-gle, pour lui
 pensées orgueilleuses, il fallà 'trouver l' aigle, pour lui
 2thoughts 'proud, he went to *find the eagle, *for *to *him

dman-dé sa fi-ill an ma-ri-aj. sa dmand fu rsû, -
 'demander sa fille en mariage. Sa demande fut 'reçue,
 1to 2ask his daughter in marriage. His demand was received,

kom vou pou-vé z.è-zé-man dvi-né, a-vèk toul
 comme vous 'pouvez aisément 'deviner, avec tout le
 as you may easily guess, with all the

dé-din k.èl mé-ri-tè. ma fi-ill! dil roi dè
 dédain qu' elle 'méritait. Ma fille! 'dit le roi des
 disdain which it deserved. My daughter! said the king of the

z.oi-zô tou sur-pri, sûr-man vou ba-di-né: ma fi-ill
 oiseaux tout surpris, sûrement vous 'badinez: ma fille
 birds quite surprised, surely you jest: my daughter

ne so-rè t.è-tre la kon-pagn d'un sha u-an: vou
 ne 'saurait être la compagne d' un chat 'huant: vous
 2not 'could *to be the companion of an (cat hooting)-owl:-you

n.è-mé k.lè té-nè-bre, é èl n.èm k.la lu-mi-èr;
 n' aimez que les ténèbres, et elle n' aime que la lumière;
 like 2only *the 'darkness, and she likes only *the light;

span-dan, si vou vou-lé, dmin ma-tin, vnir
 cependant, si vous 'voulez, demain matin, 'venir
 however, if you wish, 2to-morrow 2morning, *to 'come [and]

me trou-vé ô lvé du so-lè-ill, ô
 me 'trouver au lever du soleil, au
 2me (to find)-1meet- at the rising of the sun, (at the)-in the

mi-li-eu du fir-ma-man, nou z.a-ré-tron lè z.ar-ti-kle
 milieu du firmament, nous 'arrêterons les articles
 middle of the firmament, we shall conclude the 2articles

pré-li-mi-nèr. j.i kon-san, dil ga-lan: je n.i n.i
 préliminaires. J' y 'consens, 'dit le galant: je n' y
 'preliminary. I 2to 2it 'consent, said the lover: I *to *it

man-kré pâ, a-di-eu, jus- k.ô rvoir.
 'manquerai pas, adieu, jusqu' au revoir.
 shall 2fail 'not, adieu, until (to the to see again)-we meet again

le land-min le i-bou vo-la an l.èr, mè z.é-blou-i par
 Le lendemain le Hibou 'vola en l' air; mais 'ébloui par
 The next day the Owl flew in the air; but dazzled by

le so-lè-ill, il n.an pu su-por-té lè rè-yon: il
 le soleil, il n' en 'put supporter les rayons: il
 the sun, he 2not *of *it 'could 2support (the)-his- rays: he

mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
 4j, as s in pleasure. gn, as ni in union, ill, as li in William.

ton-ba sur un ro-shé, ou il fu pour-su-i-vi par tou lè
 'tomba sur un rocher, où il fut 'poursuivi par tous les
 fell upon a rock, where he was pursued by all the

z.oi-zô, té-mou-in d.sa sot pré-zonp-si-on, é d.ou il
 oiseaux, témoins de sa sottè présomption, et d' où il
 birds, [the] witnesses of his foolish presumption, and whence he

s.é-sha-pa dan.l kreû d.un vi-eû shèx. il i
 s' 'échappa dans le creux d' un vieux chêne. Il y
 *himself escaped into the hollow of an old oak. He 2there

vé-kul rèst de sè jour, dan l.ob-sku-ri-té pour la
 'vécut le reste de ses jours, dans l' obscurité pour la
 'lived the remainder of his days, in *the obscurity for *the

kèl la na-tûr l.a-vè dé-zi-gné.—lè projè
 quelle la nature l' avait 'designé.—Les projets d'
 which *the nature 2him 'had 2designed.—The projects of

d.an-bi-si-on se tèt-mix prèsk tou-jour z.ô
 ambition se 'terminent presque toujours au
 ambition *themselves terminate almost always to the

dé-za-van-taj de seû ki lè kon-soiv, é ki n.on
 désavantage de ceux qui les 'conçoivent, et qui n' ont
 disadvantage of those who 2them 'conceive, and who have

ni lè ta-lans, ni lè ka-li-té né-sé-sèr pour lè
 ni les talens, ni les qualités nécessaires pour les
 neither the talents, nor the 2qualities 'necessary *for 2them

fèr ré-u-sir: il se rand la ri-zé du
 'faire 'réussir: ils se 'rendent la risée du
 1to 2make *to succeed: they 2themselves 'render the laughing stock of the

pu-blik par leur vèx pré-zonp-si-on.
 public par leur vaine présomption.
 public by their vain presumption.

F. ka-tre vin-ti-èm.—le bouk é le rnâr.

F. Quatre-vingtième.—Le Bouc et le Renard.

F. Eightieth.—The Goat and the Fox.

un vi-eû bouk, a long barb, é.d grand
 Un vieux Bouc, à longue barbe, et de grande
 An old Goat, (at)-with-[a] long beard, and of great

èk-spé-ri-ans, a-vè pa-sé la jour-né dan lè shan, a
 expérience, avait 'passé la journée dans les champs, à
 experience, had passed the day in the fields, (to

¹ami. âne. tē. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule
²at. arm, tub, ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

fēr dè ré-flèk-si-on fi-lo-zo-fik sur la na-tûr
 †faire des réflexions philosophiques sur la nature
 make-making-*some ²reflections ¹philosophical on the nature

é sur la kon-di-si-on dè z.ô-tre z.a-ni-mô: le ré-zul-ta
 et sur la condition des autres animaux: le résultat
 and *on *the condition of the other animals: the result

fu kil é-tè kon-tan d.son sor. trè
 fut qu' il était content de son sort. Très
 was that he was content (of)-with- his fate. Very [much]

sa-tis-fè.d lu-i mém é.d sè ré-flèk-si-on, il s.an
 satisfait de lui-même et de ses réflexions, il s'en
 pleased (of)-with- himself and *of his reflections, he *himself

rtour-na vèr le soir dan son n.é-ta-ble. an pa-san
 retourna vers le soir dans son étable. En passant
 returned towards the evening in his stable. *In passing

près d'un pu-i, il i vi tun rnâr, il fe-sè klèr
 près d'un puits, il y vit un Renard, il fesait clair
 near *of a well, he ²there 'saw a Fox, it (made)-was-²light

de l.un. ka-ma-rad, ke fèt vou z.i-si a sè-
 de lune. Camarade, que faites-vous ici à cette
 *of 'moon. Comrade, what 'are ²doing ²you here at this

teur? lu-i dman-da t.il. pre-né vou z.un bin? non,
 heure? lui 'demanda-t-il. 'Prenez-vous un bain? Non,
 hour? *to *him demanded he. Are ²taking ¹you a bath? No,

ré-pon-di.l rnâr, je manj d.un from-maj ki è
 'répondit le Renard, je 'mange d'un fromage qui est
 answered the Fox, I am eating *of a cheese which is

dé-li-si-èù: voi-yé vou la brèsh ke j'i é
 délicieux: †voyez-vous la brèche que j' y ai
 delicious: do ²see ¹you the breach which I (there)-²in ⁴it-¹have

fèt? ou? i-si. dé-san-dé vit, si vou z.an
 †faite? Où? Ici. 'Descendez vite, si vous en
²made? Where? Here. Come down quick, if you (of it)-²for

vou-lé; s.è du vrè fro-maj d.an-gle-tèr:
 †voulez; c'est du vrai fromage d'Angleterre:
¹any- ¹wish; 'it is *some genuine ²cheese (of England)-¹English-

vous n' en avez jamais goûté d. me-ill-èur; il an
 you *of *it have never tasted (of)-any- better; (it of it)-

rèst an-kor a-sé pour vou. me pre-né vou
 'reste encore assez pour vous. Me †prenez-vous
 there-remains still enough for you. ⁴Me ¹do ²take ²you

³mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

pour un n.in-bé-sil, ré-pli-ka la-ni-mal a barb?
 pour un imbécille, 'répliqua l' animal à barbe?
 for a fool, replied the animal (at)-of-the- beard?

n.a-vé vou pâ ont de man-tir ô-si
 N'avez vous pas honte de †mentir aussi
 (have)-are- you not (shame)-ashamed-*of to lie so

in-pu-da-man, é.d vou-loir me fër a-kroir
 impudemment, et de †vouloir me †faire †accroire
 impudently, and *of to wish *to ³me ¹to ²make *to believe

un têt ab-sur-di-té. a-lé, a-lé, mo-si-eu le rnâr;
 une telle absurdité. †Allez, †allez, monsieur le Renard;
²an ¹such absurdity. Go, go, Mr. *the Fox;

il i a lon tan ke.j vou ko-nè:
 il y a long-temps que je vous †connais:
 (it there is)-it is-[a] long time (that)-since-I ³you (know)-¹have

je n.i-gnor pâ tout vô fi-nès, é.j
 je n' ignore pas toutes vos finesses, et je
²known:-I am ²ignorant ¹not [of] all your cunning, and I

su-i tro vi-èù pour ton-bé dan vô pi-éj. a-di-eu,
 suis trop vieux pour †tomber dans vos pièges. Adieu, je
 am too old *for to fall into your snares. Adieu, I

j.vou sou-èt un bon nu-i: un a-fèr prè-sant
 vous †souhaite une bonne nuit: une affaire pressante
²to ²you ¹wish a good night: an ²business ¹urgent

m.an-pèsh de m.a-ré-té: de-min a la
 m' empêche de m' arrêter: demain à la
⁴me ²prevents (of myself to stop)-from stopping:-to-morrow at the

mè- m.eur je vi-in-dré vou rvoir: an n.a-tan-dan,
 même heure je †viendrai vous †revoir: en †attendant,
 same hour I will come ²you ¹to ²see: (in waiting)-

man-jé vot fro-maj. — l.om saj é pru-dan
 'mangez votre fromage. — L' homme sage et prudent
 meanwhile, eat your cheese. — The ⁴man ¹wise ²and ³prudent

n.é-kout pâ lè ka-rès, ni lè pro-mès d'un
 n' écoute pas les caresses, ni les promesses d'un
 listens not [to] the caresses, nor *the promises of a

fourb, ki.x shèrsh ke son pro- pr.in-té-rè.
 fourbe, qui ne †cherche que son propre intérêt.
 cheat, who seeks only his own interest.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arn. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. ka-tro vin t. u-ni-èm.—le li-è-vre é la tor-tù.
 F. Quatre-vingt - unième.—Le Lièvre et la Tortue.
 F. Eighty-first.—The Hare and the Tortoise.

un li-è-vre kou-ran dan z.un boi, trou-va dan son
 Un Lièvre t'courant dans un bois, trouva dans son
 A Hare running in a wood, found in his
 shmin ux tor-tu ki san-blè t.a pèn se rmu-é,
 chemin une Tortue qui 'semblait à peine se 'remuer,
 way a Tortoise which ²seemed ¹hardly ^{*}herself to move,

lè tor-tù son na-tu-rèl-man lant: èl port-è sa
 les tortues sont naturellement lentes: elle 'portait sa
 the tortoises are naturally slow: she carried her

mè-zon sur son dô. kèl drôl de fi-gûr, di
 maison sur son dos. Quelle drôle de figure, t'dit
 house upon her back. What [a] droll ^{*}of figure, said

trot-vit, an s.a-rè-tan! a-mi vou n.a-vé pâ
 Trottevite, en s' 'arrétant! Amie vous n'avez pas
 Trot-quick, ^{*}in ^{*}himself stopping! Friend you have not [a]

dé-sin d.a-lé lou-in ô-jour-du-i? il vou fô
 dessein d' aller loin aujourd'hui? il vous t'faut
 design ^{*}of to go far to-day? (it to you must)—it takes you-

tu n.eur pour fêr un pâ. pô-vre kré-a-tûr! je vou
 une heure pour t'faire un pas. Pauvre créature! je vous
 an hour ^{*}for to make a step. Poor creature! I ²you

plin d.é. tr.o-bli-jé.d por-té par-tou un far-dô
 t'plains d' être 'obligée de 'porter partout un fardeau
¹pity ^{*}of to be obliged ^{*}of to carry everywhere ³a ⁴burthen

si pzan. je vou rmèr-si, lui di la tor-tù: mè
 si pesant. Je vous 'remercie, lui t'dit la Tortue: mais
¹so ²heavy. I ²you ¹thank, ⁴to ³him ¹said ²the ³Tortoise: but

mal-gré ma lan-teur é mon far-dô, je pa-rî ke
 malgré ma lenteur et mon fardeau, je 'parie que
 notwithstanding my slowness and my burthen, I bet that

j.a-ri-vré plu-tô.k vou a kèlk plas ke vou
 j' 'arriverai plutôt que vous à quelque place que vous
 I shall arrive sooner than you at any place that you

vou-dré no-mé. plu-tô.k moi! vou ra-dô-té.
 t'voudrez 'nommer. Plustôt que moi! vous 'radotez
 will name. Sooner than I! you doze.

non, vou di.j. je.n ra-dot pâ; pa-ri-on. j.i
 Non, vous t'dis-je, je ne 'radote pas; 'parions. J' y
 No, ²to ⁴you ²say I, I doze not; let us bet. I ²to 'it

¹mur. mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

kon-san. lè deù pa-ri-eur part. le li-è-vre é
 t'consens. Les deux parieurs t'partent. Le Lièvre est
²consent. The two betters set out. The Hare is

bi-in-tô prè d.la plas don t.il z.é-tè
 bientôt près de la place dont ils étaient
 soon near ^{*}of the place (of which)—on which—they (were)—had-

kon-vnu; mè z.il mé-priz un vik-toir si è-zé: il
 t'convenus; mais il m'éprise une victoire si aisée: il
 agreed; but he despised ³a ⁴victory ¹so ²easy: he

re-tourn, é voi la tor-tù ki a-vans lant-man.
 'retourne, et t'voit la Tortue qui 'avance lentement.
 returns, and sees the Tortoise who advances slowly.

je su-i bi-in fou, di t.il, de.m sèr-vir de ma vi-tès;
 Je suis bien fou, t'dit-il, de me t'servir de ma vitesse;
 I am very foolish, said he, ^{*}of ^{*}myself to use ^{*}of my swiftness;

mon n.an-ta-go-nist n.a k.a a-van-sé, pan-dan ke.j
 mon antagoniste n' a qu' à 'avancer, pendant que je
 my antagonist has only to advance, whilst ^{*}that I

m.a-mu-zré a brou-té: je là de-vans-ré
 m' 'amuserai à 'brouter: je la 'devancerai
²myself ¹shall ²amuse (to brouse)—in brousing:—I ³her ¹shall ²overtake

kan t.il me plè-ra. trot-vit s.a-rét, brout
 quand il me t'plaira. Trottevite s' 'arrête, 'broute
 when it ^{*}to ³me ¹shall ²please. Trot-quick ^{*}himself stops, brouses

é an-su-it s.an-dor, dan son jít. span-dan dam
 et ensuite s' t'endort dans son gîte. Cependant dame
 and then falls asleep in his lair, Meanwhile Mrs.

tor-tù a-van-sa é a-ri-va a la plas, a-van ke.l
 Tortue 'avança et 'arriva à la place; avant que le
 Tortoise advanced and arrived at the place, before ^{*}that the

li-è-vre fu t.é-vè-ill-é.—la non-sha-lans é la pré-zonp-si-on
 Lièvre fut 'éveillé.—La nonchalance et la présomption
 Hare was awakened.—The carelessness and ^{*}the presumption

gât sou-ven lè bon z.a-fèr: se n.è pâ.l tan.d
 t'gâtent souvent les bonnes affaires: ce n'est pas le temps
²spoil ¹often ^{*}the good affairs: it is not the time

dor-mir, kan t.on.n.a kèlk shôz de kon-sé-kans
 de t'dormir, quand on a quelque chose de conséquence
^{*}of to sleep, when one has some thing of consequence

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voude.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

a tèt-mi-né; é il ne sèr de ri-in d.a-voir dè ta-lan, si
à 'terminer; et il ne tsert de rien d' avoir des talens, si
to terminate; and it avails *of nothing *of to have *some talents, if

l'on n'an fè pâ z.un bon n.u-zaj.
l' on n' en tfait pas un bon usage.
one ¹of ²them ¹does ²make ²not ⁴a ⁵good ⁶use.

F. ka-tre vin deù-zi-èm.—la lig dè shi-in.
F. Quatre-vingt-deuxième.—La Ligue des Chiens.
F. Eighty-second.—The League of the Dogs.

un jour les shi-in tînr tux di-èt. nou som
Un jour les Chiens tînrrent une diète. Nous sommes
One day the Dogs held a meeting. We are

bi-in fou, di briz-fèr a mi-rô, de nou
bien fous, tdit Brisefer à Miraut, de nous
very foolish, said Rockwood to Jowler, *of (ourselves)—²each ⁴other—

dé-shi-ré; é pour-koï? sou-van pour ux ba-ga-tèl,
'déchirer; et pourquoi? Souvent pour une bagatelle,
¹to ²tear; and ²for ¹what? Often for a trifle,

pour un n.ô dé-shar-né ki a rès-té u-i jour sur le
pour un os décharné qui a 'resté huit jours sur le
for a ²bone ¹picked which has remained eight days on the

pa-vé: soi-yon z.a-mi, sè-son nô ke-rèl é
pavé: soyons amis, cessons nos querelles et
pavement: let us be friends, let us cease our quarrels and

fe-zon z.un lig: do-non nou
tfesons une Ligue: 'donnops nous
let us make a League: (let us give to ourselves)—let us shake-

lè pat. s.è bi-in di, s.é-kiâ un dog,
les pattes. C'est bien tdit, s'écricie un Dogue,
*the paws. It is well said, exclaimed a Mastiff, [the]

o-ra-teur de l.a-san-blé; pou-in d.a-ni-mal ki pu-is
orateur de l'assemblée; point d'animal qui tpuisse
orator of the assembly; no *of animal which can

nou ré-zis-té, si nou dmeu-ron tous u-ni: mè si nou
nous 'résister, si nous 'demeurons tous unis: mais si nous
*to ²us ¹resist, if we remain all united: but if we

som di-vi-zé, pou-in.d fa-km ki.n pu-is
sommes 'divisés, point de faquin qui ne tpuisse
are divided, no *of fop (what not may)—but will-

³mur. mâr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.
⁴j. as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

nou sha-sé a kou.d pi-èr. nô li-gé fon
nous 'chasser à coup de pierres. Nos ligués tfont
²us ¹chase (at)—with—blow of stones. Our confederates make

sèr-man de dmeu-ré tou-jour z.u-ni: dan lins-tan
serment de 'demeurer toujours unis: dans l' instant
oath *of to remain always united: in (the)—an—instant

t.îl part: l.a-mour de la ré-pu-blik lè z.a-nim: il
ils tpartent: l' amour de la république les 'anime: ils
they set out: the love of the republic ²them ¹animates: they

von ta la shas, - é trouv bi-in-tô t.un fan: il
tvoit à la chasse, et 'trouvent bientôt un faon: ils l'
go to the chase, and ²find ¹soon a fawn: they ²it

l.a-tak, le té-ras, é.l dé-shîr; il ne s.a-ji
'attaquent, le 'terrassent, et le 'déchirent; il ne s' 'agit
¹attack, ²it ¹prostrate, and ²it ¹tear; it is question

plu ke de.l par-ta-jé; s.è.l pou-in dé-li-ka: nô
plus que de le 'partager; c'est le point délicat: nos
*more only *of ²it ¹to ²share; it is the ²point ¹delicate: our

li-gé se ke-rèl. moi, di briz-fèr,
ligués se querellent. Moi, tdit Brisefer,
confederates *themselves quarrel. I, said Rockwood,

kom le plu brav, j.an veù z.a-voir la moi-ti-é; je
comme le plus brave, j' en tveux avoir la moitié; je
as the most brave, I ⁶of ¹it ²will *to ³have ⁴the ⁵half; I

l.é a-ta-ké.l pre-mi-é. je l.é é-tran-glé, di
l' ai 'attaqué le premier. Je l' ai 'étranglé, tdit
²it ¹have ²attacked the first. I ³it ¹have ²strangled, said

mi-rô. un troi-zi-èm ré-pli-ka: re-gar-dé mè dan;
Miraut. Un troisième 'répliqua: 'regardez mes dents;
Jowler. A third replied: look [at] my teeth;

vou zi vè-ré z.an-kor le san d.la bêt. lè
vous y tverrez encore le sang de la bête. Les
you *there will ²see ¹yet the blood of the beast. The

shi-in son fu-ri-èù; leur fu-reur s.a-kroi; bi-in-tô t.îl
Chiens sont furieux; leur fureur s' taccroît; bientôt ils
Dogs are furious; their fury *itself increases; soon they

ko-mans t.a.s dé-shi-ré lè z.un lè z.ô-tre.
'commencent à se 'déchirer les uns les autres.
begin *to *themselves to tear (the ones the others)—

tan-di.k sè kon-fé-dé-ré n.é-kout
Tandis que ces confédérés n'écotent qu'
each other. Whilst these confederates listen only [to]